

司法覆核非上策 處理廢物謀長遠
Judicial review not the best move, long term strategy needed to tackle waste management

社評 雙語 週道

立法會廢除擴建將軍澳堆填區修訂令近三個月後，政府決定不提司法覆核，理由包括維持良好的行政立法關係，爭議不涉憲制基本分歧，以及政府已決定不徵用清灣郊野公園5公頃土地擴建堆填區。的確，司法覆核非萬應靈丹，行政和立法當局對簿公堂，不僅對行政立法關係造成衝擊，而且會對社會有負面影響，因此必須慎之又慎。司法覆核可以放棄，但廢物處理不能不管。

政府放棄擴建將軍澳堆填區有一定合理性，因現時大部分垃圾集中於將軍澳堆填區處理，將軍澳區居民一直飽受堆填區發出的惡臭滋擾，將軍澳堆填區每日接收廢物量遠超另外兩個堆填區，若擴建將軍澳堆填區，將令失衡問題更為嚴重。平衡地區與地區、局部與全港的利益，放棄擴建將軍澳堆填區和擴建新界兩個堆填區，是合理的選擇，政府應向社會講清這個道理。

政府表示，會從回收、減廢及引入現代化垃圾處理設施，尋求處理廢物問題長遠徹底的解決方法，並包括研究都市固體廢物徵費，以及加快推行第二期膠袋徵費。相對於其他先進城市，本港處理廢物已經落後，要長遠徹底解決本港廢物問題，包括興建新式焚化爐、鼓勵分類回收及垃圾徵費在內的三種方法都需實行。政府應盡快採取措施，跟上先進城市處理廢物的方法。

Nearly three months after the Legislative Council repealed the Tseung Kwan O landfill extension order, the government decided not to seek judicial review. The decision was based on various reasons; it was first for the sake of maintaining a good relationship between the executive and the legislature, and second on the grounds that the dispute did not involve fundamental constitutional differences, and third due to the fact that the government had decided not to appropriate the 5 hectares of land in the Clearwater Bay Country Park for use as landfill extension. Indeed, judicial review is not a panacea.

If the executive and the legislature are to engage in litigation, not only will the relationship between the two be impaired, but also negative effects will be brought to society. Therefore, the case must be handled with absolute care. Judicial review can be dropped but the waste problem cannot be left unresolved.

The government's decision to drop the Tseung Kwan O landfill extension plan is quite justifiable. Currently, refuse is mostly dumped and processed in Tseung Kwan O, so the residents in the region have been continually annoyed by the odour nuisance caused by the landfill. The daily waste intake of the Tseung Kwan O landfill far exceeds those of the two other landfills; therefore the expansion of the Tseung Kwan O landfill will simply worsen the problem of unbalanced waste management. To balance the interests among different districts and to align the interests of local communities with that of the territory at large, to quit the Tseung Kwan O extension plan and to expand the other two landfills in the New Territories is a reasonable choice. The government should clearly communicate this rationale to the public.

The government has indicated that it will seek long term and comprehensive solutions to deal with the waste management problem. It is



政府放棄擴建將軍澳堆填區有一定合理性，因現時大部分垃圾集中於將軍澳堆填區處理，若再擴建將令失衡問題更嚴重。資料圖片

going to adopt such measures as recycling, waste reduction and the introduction of modern refuse treatment facilities. In addition, it will study the possibility of an urban solid waste levy and bring forward the second phase of the plastic bag levy. Lagging behind some other advanced cities in terms of waste management, Hong Kong has to consider a long-term and comprehensive strategy for the problem. It is necessary for Hong Kong to carry out different methods including the construction of modern incinerators, the encouragement of waste separation and recycling, and also the introduction of refuse levy. The government should act as soon as possible in order to catch up with the other advanced cities in managing waste.

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

細味巨著 A-Z

He was determined ... to do good(他決心……行善): 這樣的人，通常都讓我們感動兼敬佩。然而西諺有云: The road to hell is paved with good intentions(往地獄之路，由善意鋪成; 相當於中諺「手抱菩薩操屠刀」); 我們不是滿眼碰見「好心做壞事」的例子嗎?

今天介紹的Q字首小說，正好讓我們跳出現時的國際政治紛擾，以更客觀的角度思考這問題，因為小說的背景是法越戰爭(Franco-Vietnamese War)，即發生在1945至1954年的第一次印度支那戰爭(First Indochina War)。小說名字有American一字，各位可以猜到是哪本名著嗎?

這本小說名叫《沉靜的美國人》(The Quiet American)，在1955年出版，作者是英國作家格林(Graham Greene, 1904-1991，也譯作葛林)。

法越戰爭背景 雙男主角小說

故事的歷史背景，是法國一直統治越南，但越盟(Viet Minh)企圖推翻法國統治，於是雙方便在越南境內開戰。書中有兩位男主角，細心留意作者如何描述他倆的迥異性格，正好可讓我們更能欣賞小說劇情和

圖申救世志 慎思「沉靜者」之死

余功

思考各種問題。

主角之一自然是the quiet American，叫Alden Pyle，只有30餘歲，給派往越南工作，是個滿腔理想的人物。另一個主角是Thomas Fowler，50餘歲，是英國記者，在越南採訪了法越戰爭兩年。

滿腔理想行善 美國好人被殺

故事一開始便說Pyle遭暗殺，然後用倒敘法描畫之前的事情。Pyle死後，法國探員Vigot詢問Fowler，他這樣描述死者: He's a good chap in his way. Serious(他是個好人，自成一格，嚴肅認真)。Not one of those noisy bastards at the Continental. A quiet American(洲際酒店內全是聒噪渾蛋，他卻非一丘之貉。一個沉靜的美國人)。這個沉靜的美國人滿懷救世理想: he was absorbed already in the dilemmas of Democracy and the responsibilities of the West(他已醉心思索民主與西方責任的兩難困局); he was determined - I learnt that very soon - to do good, not to any individual person but to a country, a continent, a world(我很快便發現，他決心行善——對象並非一個人，而是一個國家、一片大陸，

一個世界)。Well, he was in his element now with the whole universe to improve(噢，他現在如魚得水，整個宇宙待他改善)。

不介入拒表態 英記者冷旁觀

Fowler跟他南轅北轍: "I'm not involved. Not involved," I repeated. (我沒有介入，沒有介入，)我重複說。It had been an article of my creed. The human condition being what it was, let them fight, let them love, let them murder, I would not be involved(這一直是我的信條: 人類境況既是如此，由他們打鬥吧，由他們相愛吧，由他們殺戮吧，我不會介入)。My fellow journalists called themselves correspondents; I preferred the title of reporter(我的新聞工作同事自稱「通訊員」，我卻喜歡「記者」的稱號)。I wrote what I saw. I took no action - even an opinion is a kind of action(我見到甚麼便寫下甚麼。我不行動——即使發表意見也是一種行動)。

沈靜的美國人Pyle有否好心做壞事? 他因何被殺? 聲稱絕不介入戰事的Fowler又能否堅守原則? ……

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師 iszeng@cityu.edu.hk

詞語談趣

起誓當「白玩兒」「白薯」招「白眼」

我們接着談談與「白」有關的詞語。

白饒 báiráo

1. 不要代價，額外多給，例如：上菜市場買菜，賣菜的都會給你白饒一根葱。2. 北京話、天津話指沒有用處；起不了作用，相當於「白搭」，例如：過去的成功全靠白饒，他得重打鼓另開張打頭兒來!(老舍《駱駝祥子》)

對譯：1. 搭。2. 白費、盪擻。
談趣：義項1. 更簡練的說法是「饒」(當然要注意「饒」還有別的意思)。義項2. 參看上期「白搭」。

白薯 báishǔ

1. 甘薯的通稱。2. 比喻在某方面低能、技巧拙劣，例如：他這個人真白薯/你白薯啦(說別人把數目數錯了的詼諧說法，即「你白白數了一通」，言下之意又說這個人低能)。

對譯：1. 番薯(通常唸ㄨˇ，也可唸ㄨˋ)。2. 薯、大番薯、例如：你真係薯、大番薯。

談趣：1. 白色瓢的甘薯叫「白薯」，紅色瓢的叫「紅薯」。

白眼 báiyǎn

1. 名詞。指眼球的白色部分。對人露白眼，是輕視或厭惡的一種表示，例如：白眼看人/遭人白眼/趕快離開這裡吧，別受他的白眼。2. 動詞。看人時將眼球斜向一邊，對人露白眼，例如：我最討厭這個人了，就白了她一眼。

對譯：1. 白眼。2. 睥睨，例如：睥睨一眼。

談趣：1. 與「白眼」相對的是「青眼」，指高興時正眼看別人，黑眼珠在中間，比喻對別人的器重或喜愛，例如：青眼相看/青眼相待。2. 要注意「翻白眼兒」一詞的意思可不一樣。這詞指黑眼珠偏斜，露出較多的白眼，意思有，2a. 表示為難，例如：這些洋文，爺爺一個都不懂，只好翻白眼兒了。2b. 表示失望，例如：爸爸沒答應給兒子買玩具，兒子翻了白眼兒，不說話了。2c. 憤恨或不滿時的表情，例如：面對這敗家子兒，大夥兒都氣得哆嗦直翻白眼兒。2d. 病勢危殆時的生理現象，例如：老人家翻白眼兒了，可能不行了。(2a至2d粵語都說「翻白眼、兩眼反白」)。3. 注意比較下期「白眼兒狼」一詞。

下期預告——「白眼兒狼」是甚麼動物?

羅浮宮 雕塑全接觸



馴馬的亞馬遜女騎士 Amazon overcoming a horse

樹脂仿青銅複製，青銅原作
Resin replica of bronze original
羅浮宮博物館藏
Collection of the Louvre Museum

資料：香港藝術館

英語茶座

Participation is more important than success

立法會議員 潘佩瓊醫生 (Dr. Hon. Pan Pey Chyau)

"Participation is more important than success." (「參與比成功重要。」) 筆者昔日就讀的中學校長常常以這句話，勉勵代表學校參加各種校際競賽的同學。當年，校際競賽方興未艾，參與的多是傳統名校。我與同學多家境清貧，在名校生面前，比較自卑怕輸，因此校長以此話相勉，果然成功，令同學競相參與比賽。

有人的地方就有競爭，因而與競賽相關的字也很多。一場球賽可稱為match。例如：Last weekend, we went to Old Trafford for a football match. 上周末，我們到老特拉福球場觀看了一場足球賽。足球迷大概知道，Old Trafford Stadium是Manchester United(曼聯球隊)的主場。

至於比賽速度的運動，例如賽跑、賽馬、賽車，皆可稱為race。例如：Moved by the value of the prizes, Tommy entered the stock car race. 湯美被改裝車比賽的獎金打動了，決意參加比賽。

動靜競技適用字

Competition、game、contest及tournament既可用於動態，亦可用於靜態的競技，例如：This is the second time we entered the Inter-school

Bonsai Competition. 這是我校第二次參加「聯校盆栽比賽」。Last evening, Siu Man and I played a game of go. 昨天晚上，少文與我下了一盤圍棋。Without letting anyone know, Debbie entered the beauty contest. 黛比沒讓任何人知道，悄悄地參加了選美比賽。Tournament一般指須經多輪比賽才能決定結果的比賽，例如世界盃足球賽(World Cup Soccer Tournament)。誠然，人生總是充滿競賽的，就讓我們以平常心，看待成功與失敗吧!



Competition、game、contest及tournament等字既可用於動態競技，亦可用於靜態的競技，如圍棋。